



Curriculum vitae

Information personnelle

Prénom / Nom de famille	OLARU-POȘIAR SIMONA
E-mail	<u>olaru-posiar.simona@umft.ro</u>
Nationalité	Roumaine
Date de naissance	25.04.1984
Domaine professionnel	HUMANITÉS, PHILOGIE
Expérience professionnelle	TRADUCTEUR AUTORISÉ DU MINISTÈRE DE LA JUSTICE ANGLAIS / ALLEMAND N° D'AUTORISATION 20810/11.07.2011

Poste ou poste occupé Période	19 septembre 2016- PRÉSENT
Activités et responsabilités principales	<p data-bbox="507 197 1086 228">LECTEUR DR. ANGLAIS-ALLEMAND</p> <ol data-bbox="507 271 1509 741" style="list-style-type: none"> <li data-bbox="507 271 1509 371">1. Enseignement de la grammaire anglaise et allemande et du langage médical aux étudiants <li data-bbox="507 416 1509 517">2. Participer aux examens, tests pour étudiants en médecine, doctorat en médecine. <li data-bbox="507 562 1509 741">3. Coordonner des groupes de débat et de discours (par exemple pour les étudiants de Médecine dentaire- groupe de débat-Débat pour une meilleure compréhension du monde, fondé le 01.02.2014)
	1 octobre 2014 - 18 septembre 2016
	ASSISTANT UNIVERSITAIRE, période indéterminée
	1 octobre 2013 - septembre 2014 ASSISTANT UNIVERSITAIRE, période déterminée
	7 février 2012 - septembre 2013 Professeur agrégé d'anglais et d'allemand payé à l'heure
Nom et adresse de l'employeur	UNIVERSITÉ DE MÉDECINE ET PHARMACIE "VICTOR BABEȘ" TIMIȘOARA

Domaine professionnel

HUMANITÉS, PSYCHOLOGIE

19 FEBRUARIE 2012

- **• PSYCHOLOGUE CLINIQUE avec droit de pratique libre
accrédité par le Collège Roumain des Psychologues**
- évaluation psychologique

SC PROERG SRL

DOMAINE - SÉCURITÉ ET SANTÉ AU TRAVAIL

7 SEPTEMBRE 2007 - FÉVRIER 2012

**SPÉCIALISTE DES RESSOURCES HUMAINES / TRADUCTRICE
AUDIT SÉCURITÉ AÉROPORTUAIRE**

AÉROPORT INTERNATIONAL DE TIMISOARA

- organisation de FORMATION du personnel aéroportuaire dans le cadre du projet européen Phare - assistant manager of European projects
- traduction de procédures de sécurité aéroportuaire / traduction de documents de sécurité aéroportuaire
- traduction de manuels et de documents d'aéroport

OCTOBRE 2007-présent

**TRADUCTEUR AUTORISÉ DU MINISTÈRE DE LA JUSTICE
ANGLAIS / ALLEMAND**

N° D'AUTORISATION 20810/11.07.2011

**Education et
formation/temps
Titre/diplôme obtenu**

**Doctorat en sciences humaines langue allemande SÉRIE DIPLÔME J
NR. 0008683 *magna cum laude* (titre conféré le 11 novembre 2014 par
arrêté du ministre)**

- thèse de doctorat - *Das Motiv des Wahnsinns in der deutschen
Literatur- von Georg Büchner bis Patrick Süskind*

**1 octobre 2011 - 25 juillet 2014- présentation de la thèse de doctorat - la
première étude en Europe du Sud-Est réalisé par un psychologue
clinicien**

***Doctorante au Département de langue et littérature allemandes*
Coordinateur Prof. Dr. Roxana Nubert**

Université de l'Ouest de Timișoara, Faculté des lettres, d'histoire et de
théologie

2008-2010

Master en gestion des ressources humaines

Management

2003- 2007

Université de l'Ouest de Timișoara, Faculté des lettres, d'histoire et de
théologie- spécialisation- anglais-allemand

**Licence - Coordinateur Prof. Dr. Pia Brânzeu: „The King and The Fool
in Shakespearean Drama”**

2004-2008

Faculté de Psychologie

Pratique spécialisée – “Eduard Pamfil” HÔPITAL, Timișoara

**Principales matières étudiées /
Nom et type d'établissement
d'enseignement**

**Membre d'associations
professionnelles:**

- **MEMBRE DE L'ASSOCIATION DES GERMANISTES DE
ROUMANIE – GGR, GESSELLSCHAFT DER GERMANISTEN
RUMÄNIENS**
- **MEMBRE DU COLLÈGE DES PSYCHOLOGUES EN
ROUMANIE**

Participation à des conférences nationales et internationales

11-12 décembre 2021, LDMD 9 Conférence internationale: International Conference Literature, Discourse and Multicultural Dialogue- présentation article:**The Quest for Identity: The Use of Metaphor in the works of Toni Morrison, Susan Sontag and Sarah Perry**, Université Petru Maior Tg –Mureş

22-26 novembre 2021, National Webinar for Students- coordination de sessions et d'ateliers - anglais / allemand, L'Université de médecine et de pharmacie „Victor Babeş”, Timișoara

27-29 octobre 2021, Corpus 12th Edition- Humankind and Fat- présentation article: **‘Mirror, mirror on the wall,/ Who’s the fattest of them all? ’- Utopic female body representations in child literature**, L'Université de médecine et de pharmacie Timișoara

5-9 juillet 2021 - The Story as Sapiens’ Vertical Spine- Narrative Medicine I, présentation de sessions et d'ateliers - **Love as a metaphor: Toni Morrison, Susan Sontag, Sarah Perry**, L'Université de médecine et de pharmacie „Victor Babeş”, Timișoara

Mai 2021, GIDNI 8- The Shades of globalisation. Identity and dialogue in an intercultural world , présentation articles- **The Fight of a writer to overcome illness: Sarah Perry and the Graves Syndrome. The Essex Serpent as a symbol of the modern woman** ; et **The Perfume. The Story of a Murderer- A Psychological Study of an Outsider. Grenouille’s Quest for Meaning and Identity** ,Université Petru Maior Tg –Mureş

12-13 décembre 2020, Literature, Discourse and Multicultural Dialogue, LDMD 8 , présentation article - **The uniqueness of the mental universe- the complex works of the German writer Unica Zürn**, Université Petru Maior Tg –Mureş

16-20 novembre 2020, National Webinars for students, 6th edition, coordination de séances de travail médical et d'ateliers - anglais / allemand, **L'Université de médecine et de pharmacie „Victor Babeş”, Timișoara**

octobre 2020, CCI 6, présentation article **Literature and Medicine- Describing illness in literature**, Université Petru Maior Tg –Mureş

Mai 2020, GIDNI 7- Identities in globalisation. Intercultural perspectives , présentation article **Doctor-writers and writer-doctors. The portrait of the doctor in German literature** et l'article **-Intercultural Communication in the Digital Era** , Université Tg –Mureş

25-26 Mai 2019, GIDNI 6-Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity, présentation article **Literatur und Medizin. Friedrich Schiller: Exkurs über den Einfluss der Medizin auf die Literatur**, Université Petru Maior Tg –Mureş

18-22 novembre 2019, Workshop médical bilingue allemand-anglais: Medizin im Digitalzeitalter în cadrul The 5th national edition of the workshop- COMMUNICATION SKILLS – A PRACTICAL APPROACH FOR STUDENTS, L'Université de médecine et de pharmacie „Victor Babeş”, Timișoara

14-16 novembre 2018, Conférence internationale -Reading the signs: the Emotions and Body Shaped Expressed in the Colours and Signs of the Disease- The colors of disease,the child patient, L'Université de médecine et de pharmacie „Victor Babeş”, Timișoara

21-25 MARTIE, 2016, ARS ET MEDICA, VITA LONGA, ORGANIZATOR WORKSHOP Unica Zürn, L'Université de médecine et de pharmacie „Victor Babeş”, Timișoara

Mai 2016, CORPUS, présentation article: **The labyrinth of the mind- distorted body representations and imagery in the works of patient-writer Unica Zürn**, L'Université de médecine et de pharmacie „Victor Babeş”, Timișoara

28- 29 Mai 2015, Conférence internationale, Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity, Université Petru Maior, Targu Mures

31. Mai - 4. Juin 2015, Conférence internationale X. Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens, Braşov, 2015

26-27 Mars 2015, Timisoara, Conférence internationale avec le titre Professional Communication and Translation Studies, Université Polytechnique, Timisoara

28-29 Novembre 2014, Conférence internationale- Communication scientifique avec le titre, Water and Body Fluids, L'Université de médecine et de pharmacie „Victor Babeş”, Timișoara,

15-17 Avril 2014, - IDK Pecs- Conférence des doctorants
Présentation du résumé de la thèse de doctorat, Hongrie

26-28 Avril, Timișoara, 40 ans depuis sa fondation “Aktionsgruppe Banat”, Conférence internationale, Université de l'Ouest de Timișoara. Communication scientifique avec le titre: „Die Aktionsgruppe Banat zwischen den Paradigmen der modernen und postmodernen Emanzipation”

2013, Conférence internationale, L'Université de médecine et de pharmacie „Victor Babeş”, Timișoara, Communication scientifique avec le titre: „Parents’ Bodies, Children's Bodies. From Conception to Education”

22-24 Novembre 2012, Conférence internationale: “Identität und Alterität in multikulturellen Räumen“, Communication scientifique avec le titre: ”Sich den Tod vom Lieben lachen: Zu Carmen Puchianus Roman Patula lacht” , Université Lucian Blaga, Sibiu.

Avril 2012, Conférence internationale- SICAP, Timișoara

septembre 2009, The 14th Annual AAAE/IAAE North America, Central Europe, Central & South Asia Issues Conference - Conférence internationale HR, Naseba, Athènes

februairie 2008, CODECS- Certificate in Personnel Practice, Human Resources, NASEBA, Budapest

ANNEXE

Publications représentatives

Liste de 10 publications scientifiques représentatives

1. Olaru-Poșiar, Simona, **Deutschkurs für Ärzte, Mediziner und Pflegenkräfte. Lehr- und Arbeitsbuch**, 2019, Maison d'édition Mirton, la collection Paideia
2. Olaru -Poșiar, Simona, Chapitre 3. Language Teaching and Learning in the age of technology, **Training and Development in the Digital Era**, Daniel Dejica, Gyde Hansen & Peter Sandrini (edt.). **Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives**, Berlin, de Gruyter Open, 2016, ISBN 978-3-11-0472057 e-book <http://www.degruyter.com/view/product/469435>
3. Olaru -Poșiar, Simona, **Literatur und Medizin. Wahn und Wahnsinn in der deutschen Literatur**, Timișoara, Maison d'édition Mirton, la collection Speclum, 2015, ISBN: 978-973-52-1551-4
4. Olaru -Poșiar, Simona, **Motivul nebuniei în literatura germană- de la Georg Büchner la Patrick Süskind**, Timișoara, Maison d'édition Mirton, la collection Paideia, 2014, ISBN: 978-973-52-1479
5. Olaru-Poșiar, Simona, **The Perfume. The Story of a Murderer- A Psychological Study of an Outsider. Grenouille's Quest for Meaning and Identity**, **GIDNI 8- The Shades of globalisation. Identity and dialogue in an intercultural world/ Literature Section**, 2021, Tg – Mureș, Link <http://asociatia-alpha.ro/gidni/08-2021/GIDNI-08-Lite.pdf> , page 188-191, Google Academic, Research Gate, Academic.edu, Google Scholars, SSRN., ISBN 978-606-93691-3-5
6. Olaru- Poșiar, Simona, **The uniqueness of the mental universe- the complex works of the German writer Unica Zürn** , **LDMD 8- Literature, Discourse and Multicultural Dialogue/ Literature**, 12-13 DEC 2020, Tg – Mureș , <http://asociatia-alpha.ro/ldmd/08-2020/LDMD-08%20Lite-c.pdf>. page 176-179, ISBN: 978-606-93590-3-7

7. Olaru- Poşiar, Simona, **Unica Zörn, Sylvia Plath, Joanne Greenberg- „Hexentexte”**, **JRLS nr.25**, 2021, <http://asociatia-alpha.ro/jrls/25-2021-Jrls.pdf>, International Romanian Humanities Journal, Maison d'édition Arhipelag XXI, Tg-Mures, E-ISSN : ISSN: 2248-3004, page 228-232

8. Olaru- Poşiar, Simona, **Literature and Medicine- describing illness in literature**, Communication, Context and Interdisciplinarity **CCI 6/ Literature**, octombrie **2020**, Tg – Mureş, <http://asociatia-alpha.ro/conf.php?conf=cci>, ISBN: 978-606-8624-00-6 Google Academic, Research Gate, Academic.edu, Google Scholars, SSRN, page 161-164

9. Olaru- Poşiar, Simona, **Doctor-writers and writer-doctors. The portrait of the doctor in German literature, GIDNI 7- Identities in globalisation. Intercultural perspectives/ Literature, 2020**, Tg – Mures, Link <https://old.upm.ro/gidni/GIDNI-07/GIDNI%2007%20Literature.pdf> , Google Academic , Research Gate, Academic.edu, Google Scholars, SSRN., ISBN 978-606-8624-10-5 page 145-150

10. Olaru- Poşiar, Simona, **Intercultural Communication in the Digital Era, GIDNI 7- Identities in globalisation. Intercultural perspectives/ Literature, 2020**, Tg- Mureş, Link <https://old.upm.ro/gidni/GIDNI-07/GIDNI%2007%20Literature.pdf>, Google Academic, Research Gate, Academic.edu, Google Scholars, SSRN., ISBN 978-606-8624-10-5, page 138-144

TIMIŞOARA,

Février 2022